



Progetto di traduzione in italiano di Breath of Fire III per Playstation (© 1997, 2005 CAPCOM CO., LTD.)

Traduttori: [Brisma](#) e [Locke](#)

Traduzione grafica: [Locke](#)

Hacker, programmatore: [Brisma](#)

Hacker ASM: [Phoenix](#)

Questa è la lista dei nomi che abbiamo cambiato dalla versione inglese alla nostra in italiano (in ordine alfabetico a partire dalla versione italiana).

LUOGHI

Versione Inglese

Fishing Spot
Cedar Woods
Farm
Ogre Road
Yrall Road
Blk Market
Maekyss Gorge
Eygnock Road
Arena
Plant
Coffee Shop
Tower
Dump
Checkpoint
Lighthouse
Whart
Dock
Cliff
Tidal Caves
Steel Beach
Angel Tower
Junk Town
Dauna Mine

Versione Italiana

Punto di pesca
Boscocedro
Fattoria
Via Orco
Via Yrall
Mercato Nero
Valle Maekyss
Via Eygnock
Arena
Vivaio
Caffè
Torre
Rete di scolo
Frontiera
Faro
Molo
Scalo
Altura
Antro marino
Costa Acciaio
Torre Angelica
Rottamia
Miniera Dauna

Syn City
Steel Grave
Colony
Oasis
Factory

Syn Lex
Discarica
Colonia
Oasi
Fabbrica

NEMICI

Versione Inglese

Worker
Operator
Ripper
Gonghead
Goblin
Eye Goo
Mage Goo
BossGbln
Balio
Sunder
Puff Goo
Man Trap
Gooley
Curr
Nue
Zombie
Bat
Miner
Engineer
Foreman
Gary
Mogu
Rocky
Pooch
Volt
Guard
Torast
Kassen
Galtel
Doksen
Roach
Amalgam
Tricker
GooTitan
Vagabond
Weretigr
Slasher
Lizard
ProtoBot
ArmorBot
Orc
Gonger
Ice Toad
Nina

Versione Italiana

Operaio
Gruista
Lacerino
Puntesta
Gnomo
Melma
Magimelm
Re Gnomo
Balio
Sunder
Pufmelma
Drosera
Melmina
Curr
Nue
Zombi
Pipiello
Minatore
Tecnico
Capoarea
Gary
Mogu
Rocky
Pooch
Scossir
Guardia
Torast
Kassen
Galtel
Doksen
Blatta
Amalgam
Canaglia
Fangoso
Girovago
Tygres
Fendello
Biscias
Protobot
Sonda
Orco
Puntone
Rospone
Nina

Mikba
HyperBot
Nut Mage
NutTroop
Tar Man
Bomber
RankWeed
Eye Bulb
Mutant
PainWeed
Slug
FireSlug
NutArchr
Ghoul
Thunder
Stallion
Bully 1
Bully 2
Bully 3
BlueGbln
LizardMn
BloodBat
Cerebus
Angler
Ghost
Gazer
Spectre
Claw
Cawer
Patrio
Dodai 1
Dodai 2
Garr
Emitai
Golem
Phantom
Bolt
BoltMage
BoltArch
Beyd
Zig
Lava Man
Vulcan
Scylla
Charyb
Gisshan
BarbBulb
Sleepy
Spiker
BombSeed
D.Zombie
ZombieDr
GntRoach

Mikba
Iperbot
Magicino
Guerrino
Catrames
Bombarol
Trappolo
Visbulbo
Mutante
Nepentes
Vermetto
Vermello
Arcerino
Ghul
Lampir
Stallion
Bullo 1
Bullo 2
Bullo 3
GnomoBlu
Lucertos
Sangelo
Cerebus
Abissale
Fantasma
Gazer
Spettro
Claw
Cawer
Patrio
Dodai 1
Dodai 2
Garr
Emitai
Golem
Spirito
Nocetto
Maghetto
Archetto
Beyd
Zig
Magmante
Vulcano
Scilla
Cariddi
Gisshan
Barbulbo
Ranetta
Piccato
Sembotta
DragoZmb
Mortis
Blattona

Codger	Stregone
Reaper	Harabal
Insector	Tafanone
Dragnfly	Moscone
TankBot	Bot Spia
Fly Man	Lapone
ToxicFly	Tafano
Big Bulb	Bulbone
HugeSlug	Lumacone
Shroom	Cerfungo
Gaist	Gaist
Torch	Torcia
MultiBot	MultiBot
Thrasher	Voraces
Audrey	Audrey
Assassin	Omicida
Scorpion	Scorpio
Magmaite	Magmaite
Cacti	Cacti
Drak	Drak
GntCrab	Granchio
BoltLord	Re Tuono
Ammonite	Ammonite
KingToad	Re Rospo
HobgoblN	Gnometto
Egg Gang	Ovetti
PipeBomb	Tubomba
Gold Egg	Ovidoro
GntOrc	Granorco
Mad Gong	Punfolle
VileWeed	Erbaccia
Thanotos	Thanotos
Arwan	Arwan
Elder	Anziano
ToxicMan	Velenis
ArchMage	ArciMago
Berserkr	Furius
Sample 1	Cavia 1
Sample 2	Cavia 2
Sample 3	Cavia 3
Sample 4	Cavia 4
Sample 5	Cavia 5
Sample 6	Cavia 6
Sample 7	Cavia 7
Sample 8	Cavia 8
Sample 9	Cavia 9
Sample10	Cavia 10
Sample11	Cavia 11
Sample12	Cavia 12
DeathBot	Letalbot
Nitemare	Incubus
Armor	Armantis
Adept	Adepto

Hopper
RedDrake
IceDrake
Clone
Newt
FoulWeed
Goo King
Plant42
Wraith
D.Lord
Vampire
Revenant
Mist Man
NightBat
Dolphin
Manmo
Chimera
Myria

Ranina
Drafocum
Dragelus
Serpinis
Tritones
Carnatis
Re Melma
Pianta42
Spirito
Re Drago
Vampiro
Satariel
Errante
Nerello
Delfino
Manmo
Chimera
Myria

OGGETTI

Versione Inglese

Nothing
Green Apple
Bread
Healing Herb
Vitamin
MultiVitamin
Vitamins
Wisdom Seed
Wisdom Fruit
Croc Tear
Antidote
Eye Drops
THE MOCHI
Panacea
Ammonia
Moon Tears
Dynamite
Weather Vane
Taser
Belladonna
Ginseng
Firecracker
Icicle
Napalm
Molotov
Life Shard
Magic Shard
Power Food
Protein
Swallow Eye
Fish-head

Versione Italiana

Niente
Mela Verde
Pane
Erba Medica
Integratore
Energizzante
Vitamine
Seme Mentale
Frutto Zen
Acqua Bio
Antidoto
Collirio
IL MOCHI
Panacea
Ammoniaca
Acqua Lunare
Dynamite
Segnavento
Taser
Belladonna
Ginseng
Petardo
Ghiacciolo
Napalm
Molotov
Animas
Incantum
Zabaione
Proteine
Velocitina
Fosforo

Moxa	Moxa
Hourglass	Clessidra
Ivory Dice	Dadi Bianchi
Plate	Piatto
Shaly Seed	Semi Shaly
Vinegar	Aceto
Rusted Medal	Medaglia
Gems	Gemme
Beef Jerky	Carne Secca
Cheese	Formaggio
Berries	Bacche
Mandrake	Mandragora
Clay Vase	Vasellame
Marbles	Biglie
Moldy Vase	Vaso Scrauso
Dirty Rags	Pezze Luride
Tea Cup	Tazzina
Beads	Perline
Rare Book	Libro Raro
Old Painting	Dipinto
Myria Icon	Icona Myria
Ladon Icon	Icona Ladon
Lithograph	Litografia
Dragon Tear	Sali Dragoni
Rice Ball	Arancini
Jellyfish	Medusa
Pirana	Piranha
Puffer	Pesce palla
Trout	Trota
RainbowTrout	Trota iridea
Red Catfish	Pesce gatto
Bass	Spigola
MartianSquid	Calamaro
Black Bass	Persico nero
Brandy	Barando
Man-o'-War	Caravella
Flying Fish	Rondinella
Blowfish	Pes. Istrice
Sea Bream	Orata
Sea Bass	Branzino
Black Porgy	Orata nera
Octopus	Polpo
Angler	Abissale
Devilfish	Piovra
Spearfish	Aguglia
Whale	Balena
Mackerel	Sgombro
Part A	Parte A
Part B	Parte B
Part C	Parte C
Part D	Parte D
Part E	Parte E
Part F	Parte F
Part G	Parte G
Part H	Parte H

Horseradish
Faerie Tiara
Skill Ink
Flower Jewel
Rakda Meat
Water Jug

Rafano
Tiara Fatata
Inchiostro
Fiorgemma
Carne Rakda
Borraccia

OGGETTI CHIAVE

Versione Inglese

Nothing
Flier
Wallet
Egg
Passport
Guild Letter
ID Card
Guild Badge
System Disk
Memo
Sea Charts
Key
Card Key A
Card Key B
Old Passport
Fountain Pen

Versione Italiana

Niente
Coupon
Portafoglio
Uovo
Passaporto
Permesso
Tessera ID
Emblema
Dvd Sistema
Memo
Oceanografia
Chiave
Tessera A
Tessera B
Pas. Scaduto
Penna Bic

ARMI

Versione Inglese

Nothing
Dagger
BallockKnife
Bronze Sword
Broad Sword
Silver Knife
Scramasax
Moon Sword
Claymore
Flare Sword
FeatherSword
Royal Dagger
Baselard
Deadly Blade
Heavy Dagger
Ascension
Heat Shotel
Barbarossa
PiercingEdge
Demonsbane
DamascusSwd
SeekingSword

Versione Italiana

Niente
Daga
Pugnale
Spada Comune
Spada Larga
Daga Argento
Scramasax
Spada Lunare
Claymore
Spada Fuoco
Spada Piuma
Daga Reale
Baselard
Lama Letale
Daga Pesante
Ascension
Shotel Rosso
Barbarossa
Perforante
Cacciademoni
Spada Damas
Cercatrice

Dragon Blade	Lama Drago
Holy Avenger	Vendicatrice
Royal Sword	Spada Reale
GooKingSword	Spada Re Goo
AshurasSword	Spada Ashura
HiddenDagger	Daga Celata
Bent Sword	Spada Curva
PointedStick	Ramo Puntuto
Oaken Staff	Bastone Olmo
Mace	Mazza
Magician Rod	Ramo Arcano
QuarterStaff	Asta Quarta
WindCutter	Fendivento
Ruby Scepter	Asta Rubina
LacquerStaff	Asta Lacca
Beryl Rod	Ramo Berillo
Thunder Rod	Ramo Lampo
BlessedStaff	Asta Rituale
Ouroboros	Ouroboros
Spear	Lancia
Long Spear	Lancia Lunga
Halberd	Alabarda
Rood Spear	Lancia Rood
Flame Spear	Lancia Rossa
Flying Spear	Lancia Aerea
PiercingPike	Picca Acuta
Gigantess	Gigantessa
Gale Javelin	Picca Zefiro
Ice Halberd	Alabarda Blu
Aries Spear	Lancia Aries
Gunginir	Gunginir
Dragon Spear	Lancia Drago
Rufad'sSpear	Lancia Rufad
Claws	Artigli
Rippers	Squartatori
Spiked Claws	Artigli Neri
Flame Talons	Unghie Rosse
Tiger Claws	Zanne Tigre
Raptor Claws	Zanne Rapaci
Rockbreaker	Spezzarocce
Brass Claws	Artiglioni
Death Claws	Zanne Letali
Dragonfang	Zanne Drago
ThievesKnife	Tagliaborse
Katzbalger	Katzbalger
Slicer	Affettatore
Lifestealer	Rubavita
Melted Blade	Lama Fusa
Ammo	Munizioni
Flame Chrysm	Chrysm Fuoco
Ice Chrysm	Chrysm Acqua
ShotgunShell	Proiettile
Sleep Shells	P. Narcotico
HE Shells	Cartuccia S
Flash Shells	P. Accecante

Homing Bomb
AP Shells
Gas Shells
Atomic Bomb
Ghostbuster
Beast Spear

Bombetta
Cartuccia PA
P. Nervino
Bomba H
Ghostbuster
Lancia Belva

ARMATURE

Versione Inglese

Clothing
LeatherArmor
Waistcloth
Ranger Garb
LeatherApron
Mage's Robes
Cuirass
Breastplate
Chain Cap
Scale Mail
Crepe Cape
AsbestosArmr
MithrilArmor
Lgt.Clothing
Magma Armor
Silver Mail
Robe of Wind
Amber BPlate
PhantomDress
BlizzardMail
LacquerArmor
Sage's Frock
DamascusMail
Holy Robe
Burglar Garb
Royal Armor
Force Armor
Gideon'sGarb
Diana'sDress
Dragon Armor
Life Armor
Mist Armor
Bandana
Hairband
Brass Helm
Iron Helm
Knight'sHelm
Glass Domino
Mithril Helm
Laurel
Gold Hairpin
PlatinumHelm
UV Glasses

Versione Italiana

Abiti
Pelle D'orso
Fascia Nera
Veste Ranger
Camice
Toga Arcana
Corazza
Pettorale
Cappa Solida
Squamata
Cappa Dolce
Cotta Zolfo
Cotta Mithril
Abito Estivo
Lorica Magma
Maglia Astro
Veste Zefiro
Fascia Ambra
Veste Ombra
Maglia Brina
Lorica Tera
Veste Saggio
Maglia Damas
Toga Sacra
Manto Ladro
Lorica Reale
Lorica Forza
Manto Gideon
Veste Diana
Lorica Drago
Lorica Aurea
Lorica Nube
Bandana
Cerchietto
Elmo Zincato
Elmo di Rame
Elmo Soldato
Vetro Domino
Elmo Mithril
Laurel
Forcina Oro
Elmo Platino
Occhiali UV

Tiger's Cap	Cappa Tigre
Sun Mask	Maschera
Lacquer Helm	Elmo Laccato
Silver Tiara	Tiara Chiara
Divine Helm	Elmo Divino
Dragon Helm	Elmo Dragone
Bracers	Maglia Lunga
Cloth Shield	Scudo Civile
Gauntlet	Manopole
BronzeShield	Scudo Bronzo
Buckler	Scudo Tondo
MithrilShield	Scudo Mithril
SteelGntlets	Guantacciaio
Flame Shield	Scudo Fuoco
Kite Shield	Scudo Nibbio
Ice Shield	Scudo Gelido
SpikedGntlts	Paramano
LaquerShield	Scudo Liscio
Protectors	Protettori
GiantShield	Scudo Titano
Mind Shield	Scudo Psiche
DragonShield	Scudo Drago
Aries Gloves	Guanti Aries
ManlyClothes	Vesti Virili

ACCESSORI

Versione Inglese

Nothing
Titan Belt
High Boots
Speed Boots
Wisdom Ring
Lion's Belt
Dream Ring
Midas Stone
Balance Ring
Bat Amulet
Ring of Ice
Ring of Fire
Thunder Ring
Talisman
Diamond Ring
Life Sandals
Light Bangle
Barrier Ring
Hawk's Ring
Artemis' Cap
Bell Collar
Holy Mantle
Cupid's Lyre
Ivory Charm
Soul Gem

Versione Italiana

Niente
Cinta Titano
Stivaloni
Ali Mercurio
Anello Senno
Cinta Leone
Anello Sogno
Pietra Midas
Anello Stasi
Amuleto Nero
Anello Gelo
Anello Fuoco
Anello Tuono
Talismano
Fede Nuziale
Sandali
Braccialeto
Anello Scudo
Anello Falco
Berretto
Collare Nero
Velo Sacro
Lira Cupido
Coda Bianca
Gemma Anima

Shaman'sRing	Aura Eremita
Spirit Ring	Anello Anima
Coupons	Carta Oro
Worm	Verme
Spirit	Spirito
Caro	Caro
Heavy Caro	Gran Caro
Toad	Rospo
Baby Frog	Ranocchio
Frog	Rana
Fat Frog	Rana Grassa
Old Popper	Popper vec.
Popper	Popper
Top	Top
Dogwalker	Inseguitore
Sinker	Sinker
Float	Lipless
Hanger	Hanger
Deep Diver	Sonda Nera
Coin	Moneta
Ding Frog	Rana Finta
Wooden Rod	Canna Legno
Bamboo Rod	Canna Bamboo
Deluxe Rod	Canna Deluxe
Angling Rod	Canna Pro
Spanner	Spanner
Master's Rod	Canna Divina

ABILITÀ

Versione Inglese

Nue Stomp
 Gambit
 Super Combo
 ThundrStrike
 Flame Strike
 Mind Sword
 Mind Flay
 Blind
 Chlorine
 Unmotivate
 Multistrike
 Blitz
 Snap
 Flying Kick
 Charge
 Air Raid
 Astral Warp
 Giant Growth
 Aura
 Disembowel
 Bonebreak
 Spirit Blast
 Bad back

Versione Italiana

Calpestio
 Azzardo
 Super Combo
 Elettrocolpo
 Fuocolpolpo
 Spada Arcana
 Intontimento
 Cecità
 Cloro
 Sconforto
 Multicolpo
 Arrembaggio
 Schiocco
 Calcio Aereo
 Carica
 Raid Aereo
 Warp Astrale
 Ipercrescita
 Aura
 Sventramento
 Spezzaossa
 Bomba Aurea
 Malo Ritiro

Watch Enemy	Osservazione
Noting	Niente
Counter	Contrattacco
Hypnotize	Ipnosi
Devour	Divora
Wind Strike	Colpo Aereo
Molasses	Melassa
Tarbaby	Fanghiglia
Absorb	Assorbimento
Healing Herb	Erba Medica
Steroids	Steroidi
Magic Belt	Aura Erculea
Recall	Richiamo
MagicShuffle	Magiroulette
War Shout	Urlo Tonante
Focus	Attenzione
Enlighten	Illumina
Berserk	Berserk
Mind's Eye	Vista Acuta
WardOfLight	Controluce
Evil Eye	Fulmisguardo
Bone Dart	Dardo osseo
Firebreath	Soffiardente
Icebreath	Soffiogelido
Dream Breath	Soffionirico
Frost Strike	Colpo Gelido
Pollen	Polline
Venom Breath	Soffio acido
Ovum	Ovum
Lavaburst	Bomba Lavica
Howling	Ululato
Ebonfire	Falò
Sacrifice	Sacrificio
Bone Dance	Danza Ossea
Sanctuary	Santuario
Tornado	Tornado
Identify	Identifica
Target	Sottomira
Celerity	Celerità
SuddenDeath	Morte Brusca
Weretiger	Sangue caldo
Pilfer	Scippo
Tsunami	Tsunami
Chill	Brina
Foretell	Predizione
Influence	Influenza
Heal	Cura
Rejuvenate	Guarigione
Restore	Risanamento
Vitalize	Rivitalizza
Vigor	Vigore
Purify	Depurazione
Raise Dead	Rianima
Resurrect	Resuscita
Leech Power	Aspira Anima

Drain	Sanguisuga
Noting	Niente
RottenBreath	Alito Marcio
Protect	Protezione
Shield	Scudo
Speed	Velocità
Might	Potenza
Barrier	Barriera
Silence	Silenzio
Slow	Lentezza
Blunt	Smorza
Weaken	Fiacchezza
Flare	Vampata
Fireblast	Esplosione
Inferno	Inferno
Frost	Gelata
Iceblast	Nevicata
Blizzard	Tormenta
Jolt	Scossa
Lightning	Fulmine
Myollnir	Myollnir
Cyclone	Ciclone
Typhoon	Tifone
Quake	Terremoto
Simoon	Simoon
Sirocco	Scirocco
Kyrie	Kyrie
Death	Morte
Sleep	Sonno
Confuse	Confusione
Depress	Depressione
Ragnarok	Ragnarok
Noting	Niente
Noting	Niente
Noting	Niente
Fire Whip	Frustardente
Remedy	Rimedio
UtmostAttack	Mega Attacco
Rest	Riposo
Burn	Fuocherello
Double Blow	Doppio Colpo
Whelp Breath	Soffietto
DragonBreath	Dragonsoffio
Flame Breath	Soffincendio
Frost Breath	Soffiogelido
ThundrBreath	Soffio Lampo
DivineBreath	Soffio Sacro
ShadowBreath	Soffiombroso
Noting	Niente
Head Cracker	Spaccatesta
Holocaust	Olocausto
Venom	Veleno
KaiserBreath	SoffioKaiser
Doom Breath	Soffio Fato
Flame Claw	Fuocograffio

Frost Claw	Gelograffio
Thunder Claw	Tuonograffio
Shining Claw	Sacrograffio
Corona	Corona
Main Cannon	Gran Cannone
Paralyzer	Paralizzante
Trump	Stravaganza
Triple Blow	Triplo Colpo
Syphon	Sifone
Thunder Clap	Battilampo
Wall of Fire	Muro Ardente
Noting	Niente
Noting	Niente
Noting	Niente
Noting	Niente
Douse	Umidità
Eye Beam	Occhio Laser
Accession	Ascensione
Snooze	Sonnellino
Resist	Aura Divina
Mighty Chop	Scoppolone
Pyrokinesis	Pirocinesi
Holy Strike	Colpo Sacro
Demonbane	Cacciademoni
Charm	Fortuna
Gloom	Tenebra
Jump	Salto
Timed Blow	Ritmocolpo
Transfer	Dislocazione
Meditation	Meditazione
Feign Swing	Finta Veloce
Backhand	Manrovescio
Monopolize	Monopolizza
Last Resort	Ultima Carta
Cure	Sanifica
Benediction	Benedizione
Risky Blow	Colpo Audace
Shadowwalk	Passombra
Magic Ball	Palla Magica
Intimidate	Timore
Heal	Cura
Rejuvenate	Guarigione
Restore	Risanamento
Vitalize	Rivitalizza
Vigor	Vigore
Purify	Depurazione
Raise Dead	Rianima
Resurrect	Resuscita
Leech Power	Aspira Anima
Drain	Sanguisuga
Protect	Protezione
Shield	Scudo
Speed	Velocità
Might	Potenza
Barrier	Barriera

Silence	Silenzio
Slow	Lentezza
Blunt	Smorza
Weaken	Fiacchezza
Flare	Vampata
Fireblast	Esplosione
Inferno	Inferno
Frost	Gelata
Iceblast	Nevicata
Blizzard	Tormenta
Jolt	Scossa
Lightning	Fulmine
Myollnir	Myollnir
Cyclone	Ciclone
Typhoon	Tifone
Quake	Terremoto
Simoon	Simoon
Sirocco	Scirocco
Kyrie	Kyrie
Death	Morte
Sleep	Sonno
Confuse	Confusione
Depress	Depressione
Ragnarok	Ragnarok
Noting	Niente
Noting	Niente
Remedy	Rimedio
Steal	Ruba
Restore Form	Forma Base
Aura Breath	Soffio Aureo
Magma Breath	Soffio Magma
Geo Breath	Soffio Geo
Gaea'sBreath	Soffio Gaea
Combustion	Combustione
Tempest	Tempesta
Hurricane	Uragano
Temptation	Tentazione
MeteorStrike	Meteorcolpo
MeteorStrike	Meteorcolpo